# Konferenzdolmetschen Arabisch, Master of Arts

| 03-ARA-0702 | Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft |
|---|---|
| Modulverantwortliche/r | Dr.in Kristina Stock |
| Prüfung | Referat (30 min.) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen) |
| Dauer / Startsemester | 2 / WiSe 2019/20 |

## 03-ARA-0702.SE01 Sprachwissenschaft

| 03-ARA-0702.SE01 | Sprach- und Übersetzungswissenschaft |
|---|---|
| DozentInnen | Dr.in Kristina Stock |
| Zeit/Ort | 2 SWS / Wöchentlich Die, 07:45-9:15 Uhr im Seminarraum S227 (NSG), ab 15.10.19 |
| Kursbeschreibung | Das Seminar macht im Wintersemester macht die Studierenden mit translationsrelevanten Erkenntnissen aus dem Gebiet der arabischen Stilistik bekannt. Angeboten werden außerdem Einblicke in Fragen der Dialektologie, Lexikologie, Politolinguistik, Soziolinguistik, Sprachenpolitik, Sprachpragmatik und maschinellen Translation. Das Kolloquium im Sommersemester bietet die Möglichkeit, entweder vielfältige linguistische Forschungsthemen zu präsentieren oder in Teamarbeit ein gemeinsames Projekt zu bearbeiten. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

| 03-ARA-0902 | Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft |
|---|---|
| Modulverantwortliche/r | Faycal Hamouda; Dr.in Kristina Stock |
| Prüfung | Projektpräsentation (45 min.) |
| Dauer / Startsemester | 1 / WiSe 2019/20 |

## 03-ARA-0902.KQ01 Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft

| 03-ARA-0902.KQ01 | Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft |
|---|---|
| DozentInnen | Faycal Hamouda; Dr.in Kristina Stock |
| Zeit/Ort | 2 SWS / Wöchentlich Mi, 15:15-16:45 Uhr im Seminarraum M103 (Schillerstraße 6), ab 30.10.19 |
| Kursbeschreibung | Das Vertiefungsmodul vermittelt wissenschaftliche Methoden, Theorien und Forschungsergebnisse auf dem Gebiet des Studienschwerpunktes Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft und trainiert gleichzeitig deren praktische Anwendung auf konkrete arabistische Aufgabenstellungen. Im Seminar (Wintersemester) liegt der Schwerpunkt auf dem Ausbau der arabischen Sprachkompetenz in Anwendung grundlegender Theorien der Stilistik und Translationswissenschaft, während im Kolloquium (Sommersemester) die Studierenden Gelegenheit haben, eigene Forschungsansätze und -ideen zu präsentieren und die wissenschaftliche Teamarbeit in einer dem akademischen Diskurs angemessenen Form zu üben. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

| 03-ARA-1001 | Dolmetschen d-a |
|---|---|
| Modulverantwortliche/r | Prof. Dr. Sebastian Maisel, Dr. Mazin Mahde Mosa; Charlotte Schmidt |
| Prüfung | Mündliche Prüfung (30 min.) |
| Dauer / Startsemester | 2 / SoSe 2019 |

## 03-ARA-1001.SE01 Bilaterales Dolmetschen

| 03-ARA-1001.SE01 | Bilaterales Dolmetschen |
|---|---|
| DozentInnen | Dr. Mazin Mahde Mosa; Charlotte Schmidt |
| Zeit/Ort | 2 SWS / Wöchentlich Do, 14:45-16:15 Uhr im Seminarraum S415 (NSG), ab 17.10.19 |
| Kursbeschreibung | Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

## 03-ARA-1001.ÜB01 Konsekutivdolmetschen

| 03-ARA-1001.ÜB01 | Konsekutivdolmetschen |
|---|---|
| DozentInnen | Dr. Mazin Mahde Mosa |
| Zeit/Ort | 3 SWS / Wöchentlich Do, 11:00-13:15 Uhr in der Dolmetscher-trainingsanlage A-10 (Neues Augusteum), ab 17.10.19 |
| Kursbeschreibung | Unilaterales Konsekutivdolmetschen deutsch–arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S)<br>Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

## 03-ARA-1001.ÜB02 Simultandolmetschen

| 03-ARA-1001.ÜB02 | Simultandolmetschen |
|---|---|
| DozentInnen | Dr. Mazin Mahde Mosa |
| Zeit/Ort | 1 SWS / Wöchentlich Do, 13:45-14:30 Uhr in der Dolmetschertrainingsanlage A-10 (Neues Augusteum), ab 17.10.19 |
| Kursbeschreibung | Simultandolmetschen deutsch-arabisch (1. Semester) (S)<br>Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Ausbildung des |

| | |
|---|---|
| | Kurzzeitgedächtnisses, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

| 03-ARA-1002 | Dolmetschen a-d |
|---|---|
| Modulverantwortliche/r | Dr.in Kristina Stock |
| Prüfung | Mündliche Prüfung (30 min.) |
| Dauer / Startsemester | 2 / SoSe 2019 |

## 03-ARA-1002.SE01 Konsekutivdolmetschen

| 03-ARA-1002.SE01 | Konsekutivdolmetschen |
|---|---|
| DozentInnen | Dr.in Kristina Stock |
| Zeit/Ort | 3 SWS / Wöchentlich Mi, 08:00-10:15 Uhr in der Dolmetschertrainingsanlage A-10 (Neues Augusteum), ab 16.10.19 |
| Kursbeschreibung | In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet.<br>Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

## 03-ARA-1002.ÜB01 Simultandolmetschen

| 03-ARA-1002.ÜB01 | Simultandolmetschen |
|---|---|
| DozentInnen | Dr.in Kristina Stock |
| Zeit/Ort | 1 SWS / Wöchentlich Mi, 10:15-11:00 Uhr in der Dolmetschertrainingsanlage A-10 (Neues Augusteum), ab 16.10.19 |
| Kursbeschreibung | Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

| 03-ARA-1003 | Übersetzen |
|---|---|
| Modulverantwortliche/r | Dr. Mazin Mahde Mosa; Dr.in Kristina Stock |
| Prüfung | Klausur (90 min.) |
| Dauer / Startsemester | 2 / SoSe 2019 |

### 03-ARA-1003.SE01 Übersetzen a-d

| 03-ARA-1003.SE01 | Übersetzen a-d |
|---|---|
| DozentInnen | Dr.in Kristina Stock |
| Zeit/Ort | 2 SWS / Wöchentlich Mi, 11:15-12:45 Uhr im Seminarraum S 322 (NSG), ab 23.10.19 |
| Kursbeschreibung | In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Den Konferenzdolmetschern werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

### 03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a

| 03-ARA-1003.SE02 | Übersetzen d-a |
|---|---|
| DozentInnen | Dr. Mazin Mahde Mosa |
| Zeit/Ort | 2 SWS / Wöchentlich Mo, 11:00-12:30 Uhr im Seminarraum S429 (NSG), ab 14.10.19 |
| Kursbeschreibung | |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

| 03-ARA-1004 | Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik |
|---|---|
| Modulverantwortliche/r | Henrike Rohrlack; Dr.in Kristina Stock |
| Prüfung | Mündliche Prüfung (30 min.), Klausur (90 min.) |
| Dauer / Startsemester | 1 / WiSe 2019/20 |

### 03-ARA-1004.SE02 Arabische Rhetorik

| 03-ARA-1004.SE02 | Dolmetschwissenschaft/Rhetorik |
|---|---|
| DozentInnen | Dr.in Kristina Stock |
| Zeit/Ort | 2 SWS / Wöchentlich Die, 09:30-11:00 Uhr im Seminarraum S227 (NSG), ab 15.10.19 |
| Kursbeschreibung | Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die beim Dolmetschen von Nutzen sein können. Im Mittelpunkt stehen Interpretation und Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen mit dem Ziel, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

## 04-MKD-2001-E.SÜ01 Notationstechniken

| 04-MKD-2001-E.SÜ01 | Notation |
|---|---|
| DozentInnen | Henrike Rohrlack |
| Zeit/Ort | 2 SWS / Wöchentlich Fr, 09:15-10:45 Uhr im Seminarraum S226 (NSG), ab 18.10.19 |
| Kursbeschreibung | |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

| 03-ARA-1008 | Dolmetschen arabisch-deutsch |
|---|---|
| Modulverantwortliche/r | Dr.in Kristina Stock |
| Prüfung | Mündliche Prüfung (30 min.) |
| Dauer / Startsemester | 1 / WiSe 2019/20 |

## 03-ARA-1002.SE01 Konsekutivdolmetschen

| 03-ARA-1002.SE01 | Konsekutivdolmetschen |
|---|---|
| DozentInnen | Dr.in Kristina Stock |
| Zeit/Ort | 3 SWS / Wöchentlich Mi, 08:00-10:15 Uhr in der Dolmetschertrainingsanlage A-10 (Neues Augusteum), ab 16.10.19 |
| Kursbeschreibung | In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet.<br>Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

## 03-ARA-1002.ÜB01 Simultandolmetschen

| 03-ARA-1002.ÜB01 | Simultandolmetschen |
|---|---|
| DozentInnen | Dr.in Kristina Stock |
| Zeit/Ort | 1 SWS / Wöchentlich Mi, 10:15-11:00 Uhr in der Dolmetschertrainingsanlage A-10 (Neues Augusteum), ab 16.10.19 |
| Kursbeschreibung | Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

| 03-ARA-1009 | Dolmetschen deutsch-arabisch |
|---|---|
| Modulverantwortliche/r | Dr. Mazin Mahde Mosa |
| Prüfung | Mündliche Prüfung (30 min.) |
| Dauer / Startsemester | 1 / WiSe 2019/20 |

## 03-ARA-1001.ÜB01 Konsekutivdolmetschen

| 03-ARA-1001.ÜB01 | Konsekutivdolmetschen |
|---|---|
| DozentInnen | Dr. Mazin Mahde Mosa |
| Zeit/Ort | 3 SWS / Wöchentlich Do, 11:00-13:15 Uhr in der Dolmetschertrainingsanlage A-10 (Neues Augusteum), ab 17.10.19 |
| Kursbeschreibung | Unilaterales Konsekutivdolmetschen deutsch–arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S)<br>Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

## 03-ARA-1001.ÜB02 Simultandolmetschen

| 03-ARA-1001.ÜB02 | Simultandolmetschen |
|---|---|
| DozentInnen | Dr. Mazin Mahde Mosa |
| Zeit/Ort | 1 SWS / Wöchentlich Do, 13:45-14:30 Uhr in der Dolmetschertrainingsanlage A-10 (Neues Augusteum), ab 17.10.19 |
| Kursbeschreibung | Simultandolmetschen deutsch-arabisch (1. Semester) (S)<br>Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als<br>Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Ausbildung des Kurzzeitgedächtnisses, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise. |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |

| 03-ARA-1007 | Forschungspraktikum |
|---|---|
| Modulverantwortliche/r | Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr.in Kristina Stock |
| Prüfung | Abschlussbericht |
| Dauer / Startsemester | 1 / WiSe 2019/20 |

## 03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt

| 03-ARA-1007.PR01 | Studienschwerpunkt |
|---|---|
| DozentInnen | Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr.in Kristina Stock |
| Zeit/Ort | |
| Kursbeschreibung | nach Vereinbarung |
| Organisatorisches | |
| Literatur | |